

## Porównanie tłumaczeń Hioba 17:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Oślabło ze zmartwienia moje oko,* a wszystkie moje członki są jak cień. <sup>1)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Oślabł ze zmartwienia mój wzrok, a wszystkie moje członki wyglądają jak cień.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Moje oko zaćmiło się od smutku, a wszystkie moje członki są jak cień.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Zaćmione jest dla żalości oko moje, a wszystkie myśli moje są jako cień.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Zaćmiło się od rozgniewania oko moje, a członki moje jako wniwecz obróciły się.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Moje oko przyćmione od bólu, członki me wyschły jak cień.                                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Moje oko zamgliło się od zgryzoty, a wszystkie moje członki są jak cień.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Moje oczy przygasły od zgryzoty, a wszystkie członki są jak cień.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Moje oko zaćmiło się bólem, stałem się podobny do cienia.                                        |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Od bólu zaćmiło się oko moje, a wszystkie moje członki są jak cień.                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мої очі осліпли від гніву, всі дуже воюють проти мене.                                        |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Od utrapień zamroczyło się moje oko, a moje wszystkie członki są jak cień.                       |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I ze zgryzoty coraz bardziej zamglone jest moje oko, a członki mego ciała są wszystkie jak cień. |

<sup>1)</sup> <x>230 6:8</x>; <x>230 31:10</x>